

# **Kanuri/Hausa Language and Glossary Training on COVID-19**

One hour, June 11, 2020



**TRANSLATORS**  
WITHOUT BORDERS







## **Before we start the training...**

### **Participants, please ensure you have**

- 1 hour of uninterrupted time
- Phone/ Computer with stable Internet connection to join the training and & a smartphone with Google chrome installed in it.
- A Notebook and pen to take notes.

### **By the end of this training you will know**

- Different health related terminologies in Hausa & Kanuri
- Some specific words related to Covid-19 in Kanuri & Hausa
- How to download and use the TWB Glossary



## House rules

House  
Rules

Camera Off

Mic off

Thumbs up/down

Raise hands to ask  
questions



# **Translators without Borders (TWB) in Nigeria**

**TRANSLATION  
FASARI  
FASSARA  
Training  
HORARWA  
KRIYO  
RESEARCH  
KULASHI ILMUB3  
BINCIKE NA ILIMI**





## Using the right language:

Why is it important?

What are the consequences?

What can be done?







# What can be done?

Speak in Kanuri or Hausa Language

Get familiar with Kanuri or Hausa terminologies

Get familiar with multilingual terminologies for the area/community

Ask questions

Don't make assumptions

Get help from reliable sources





**Many Kanuri people are assumed to understand Hausa**

**“At least one person in every Kanuri Household understand Simple Hausa”**

**Close But Not Close Enough**





# Kanuri terminology



**Age/Gender  
matters:**

Elders call food  
(Masana)

Children/Young  
people call food  
(Bri)



## **Kanuri terminology**

**“Kuri”**

**KURI means insect**

**It also means a disease causing organism.**



# Borno COVID-19 Terminology

## English

1. Contact
2. Transmit
3. Virus
4. Quarantine
5. Covid-19
6. Infectious disease
7. Droplet

## Kanuri

1. Kamro fattaa
2. Tartəwu
3. Bairos
4. Kuwule  
kasuwaro  
zutkawo nankaro
5. Cobid-19
6. Kasuwa doni  
kamsoro faltuyin  
ma

## Hausa

1. Taɓawa
2. Yaɗawa
3. Kwayar cuta
4. Keɓancewa don  
magani
5. Coronavirus
6. Cutar da ake  
ɗauka
7. ɗigo



# Local Health Terminology

## English

1. Hygiene
2. Report
3. Self-quarantine
4. Pandemic disease
5. Hand sanitiser
6. It can affect everyone
7. Everyone big or small is at equal risk

## Kanuri

1. Nəmngəla
2. Refot
3. Kəlanəmma kuwulero ikko
4. Kasuwa wawaa lardu walau dina kure zunama
5. Kurun muko cinta bə
6. Nduwa Nduwana sowa raksə zamjin
7. Gana-a kura-aso səro tajirwa yen kashara

## Hausa

1. Kiwon Lafiya
2. Rahoto
3. Keɓance kai
4. Cutar da ta shafi kasa ko duniya
5. Man wanke kwayoyin cuta na hannu
6. Zata iya shafar kowa
7. Kowa yana cikin hatsarin kamuwa da ita babba ko karami

	English	Hausa	Kanuri	Fulfulde	Shuwa A	Shuwa L
CCCM	access to critical facilities	samun damar wuraren bukata	diwal awoa/karea faida dano fandobe	lawol hebugo ko maraa haaje	التاريخ هنا الإثبات	altarikh ha alnas
CCCM	active screening for malnourished children	tantance yaran da suke da matsalar rashin abinci mai gina jiki gida-gida	gayarta nduli kumbu ndaneyabe mbauzanama	seenditugo bikkoy hafdata be damuwa soynde nyamdu wo'inta bandu	مصفات العيال المالبهم نشاط	musaffa h nashad
CCCM	adapted communication	sadarwa wadda take bukatar a aika da amsa.	diwal kawuliye dawarta ganatanama	maatootiral marngal haaje jawaabu	الدرج هنا المناقشة	aldarb han
CCCM	anchor	ginshiki	shuwo mbarsheya	dariido	اساس هنا البنا	asas hana
CCCM	anecdotal	rahoton da ba'a tantance ba	zande dalil baa	ko taskitaaka	الكلا الصحيح	alkalam al
CCCM	angle	kusurwa	zuwumi	loomoodu	وسط اللي	wusud alla
CCCM	armed opposition group (AOG)	yan tawaye	karapka am balimiyaye	turtube	المجرمين	almujirim
CCCM	bio data	bayani game da rayuwa, da jiki, da aikin mutum	gargam kamma gota	bayani ha dow yaakeeji goddo	التاريخ	altarikha
CCCM	biometric	aune-aunen halin jikin mutum	gargam kamma gonam faidata	foondugo yanayi bandu goddo	البصمات	albasamat
CCCM	biometrically register	rijistar mutane	kamro rigista kundo	rigista poondol yimbe	تسجيل هذا البصمات	tasjil hana
CCCM	block	rukunin gine-gine	kor	buulok	دفي	diffé
CCCM	borehole	rijiyar burtsatse	baram farifarino	boohol	يوهول	bauhol
CCCM	brace	abin karfafa gini	bres	darnde	امود هذا الحديد	amud hana
CCCM	burn	konawa	warta	wulugo	التبريك	althaharek
CCCM	case-by-case	yn abu day bayan daya	fal-fallo awo kundo	wadigo kuje gootel-gootel	واوحد بعد واوحد	wahid ba'a
CCCM	cash voucher for NFIs	bocar sayen abubuwan da ba abinci ba	boca awo kumbun nguronbenne	kaati soodugo kuujeeji ko lattaay nyaamdu	ككدا حيل شئلي المي حيل	kakkada h
CCCM	cash voucher for rental	bocar biyan kudin haya	boca fato agaritabe	kati yobugo ceede haya	ككدا حيل	kakkada h
CCCM	cash voucher for shelter	bocar biyan mahalli				kakda h
CCCM	checkpoint	wajen bincike				kan taf
CCCM	chlorinated water	ruwan da aka saka masa sinadarin kulorin	nji kaluwu shamma	ndiyam ko be waati kulorin	الالمى ابى معنى	al'alme ab

<https://glossaries.translatorswb.org/nigeria>



# TWB Nigeria Glossary

## Sections of TWB Nigeria Glossary



CCCM



MHPSS



Protection



Land, Housing  
and Property



**Covid-19**

TWB's Nigeria  
glossary consists of 4  
sectors



## **TWB Nigeria Glossary**

**Link of the Glossary with both audio & written:**

<https://glossaries.translatorswb.org/nigeria/>

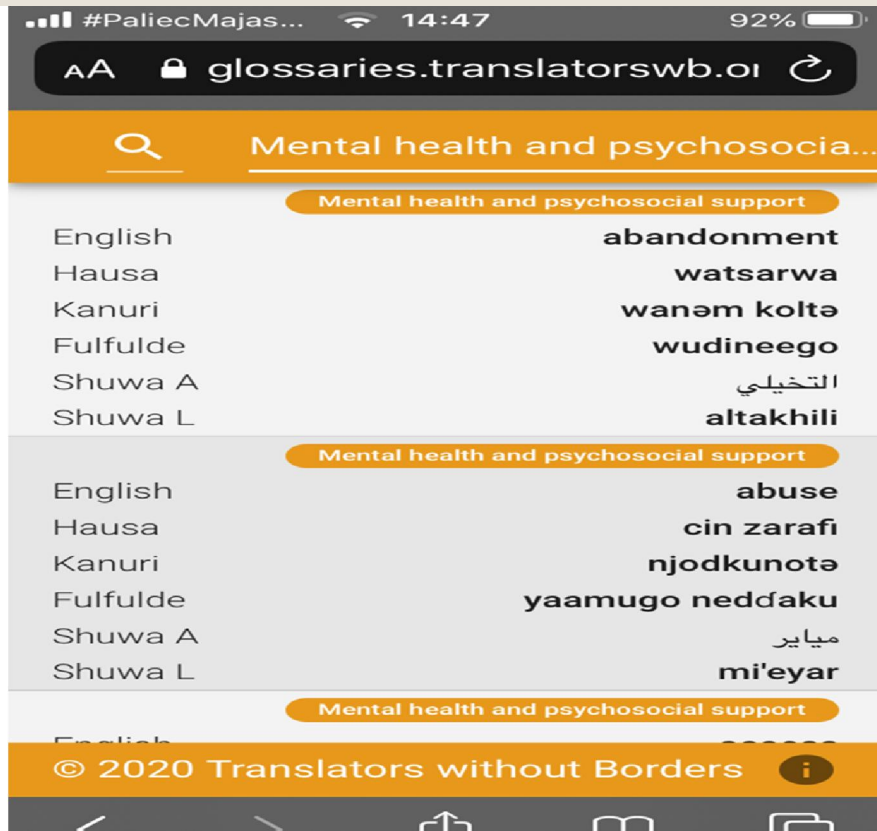
**Link of the COVID-19 Glossary with Nigerian Languages,  
among others:**

<https://glossaries.translatorswb.org/covid19/>



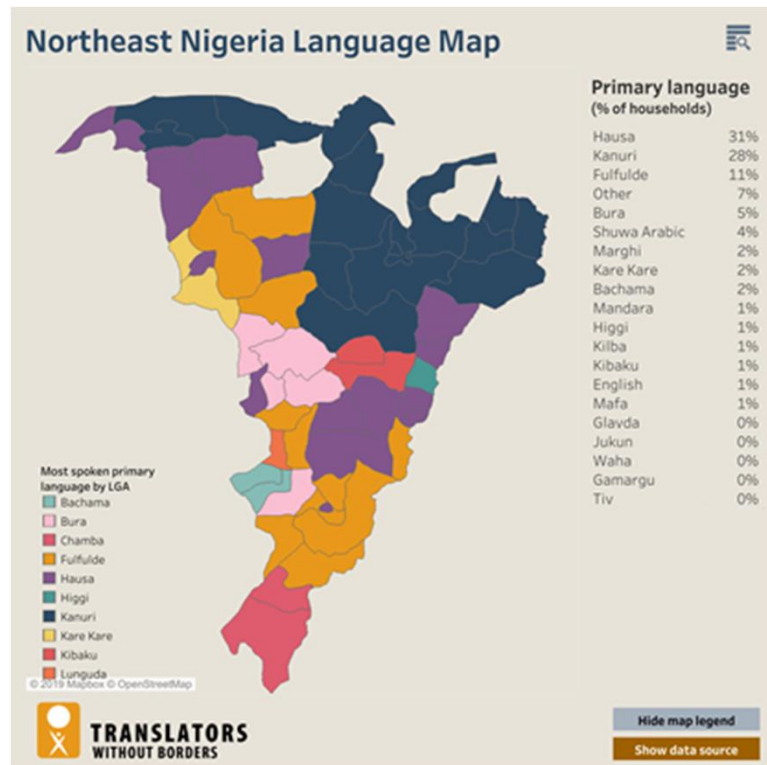


# How to download the TWB Nigeria Glossary





# Language Mapping



<https://translatorswithoutborders.org/language-mapping/>



## Conclusion

**Questions ?**

**KORO MBEYIJIWA?**

**AKWAI TAMBAYA ?**

**Ahmed Ali Saleh**

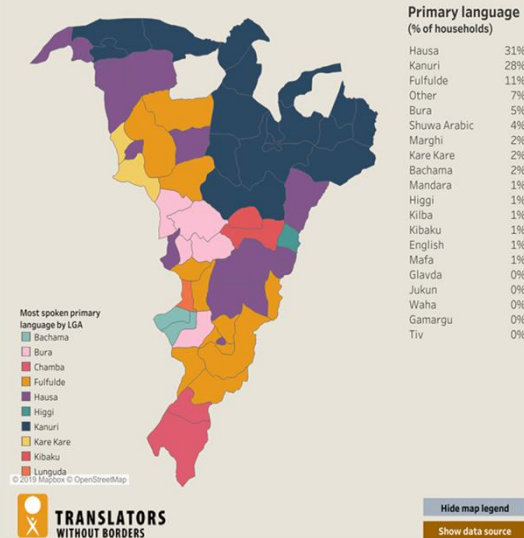
**Ahmed@translatorswithoutborders.org**



## Conclusion

**THANK YOU!**  
**ASK3R NYENA!**  
**MUNGODE!!**

Northeast Nigeria Language Map



**Ahmed Ali Saleh**  
**Ahmed@translatorswithoutborders.org**